

РЕЦЕНЗІЯ
на освітньо-професійну програму
другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціалізації 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно),
перша – іспанська
галузі знань 035 Філологія

Запропонована освітньо-професійна програма має за мету підготовку фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає, проміж інше, проведення досліджень, організацію успішної комунікації різними мовами (із застосуванням перекладу включно), забезпечення ефективного викладання іспанської, англійської мов і зарубіжної літератури в закладах вищої освіти.

Особливо привертає увагу те, що зазначена програма пропонує узгодження особливостей лінгвістичної, літературознавчої, перекладацької та методичної складових програми, що сприяє вільній актуалізації знань та вмінь особистості при вирішенні професійних проблем у широкому контексті й підвищує конкурентоздатність випускників.

Програма передбачає застосування найсучасніших методичних, наукових та практичних заходів, задля формування у здобувача другого рівня (магістр) вищої освіти теоретичного та практичного підґрунтя, яке в подальшому дозволить або перехід на третій освітній рівень, або працевлаштування за фахом по широкому колу можливостей.

Окрема треба зазначити, що дана освітньо-професійна програма передбачає такий перелік практичних знань та компетенцій, якій відповідає рівню С1(досвідчений автономний користувач) Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання володіння основною (іспанською) іноземною мовою. Більшість здобувачів освіти, які отримали ступінь магістра за такою програмою вдало склали екзамен DELE (Диплом з іспанської як іноземної), президенткою якого я була протягом декількох років поспіль.

Інтегральна компетентність розв'язування складних задач і проблем в галузі лінгвістики, літературознавства поряд із перекладом, які набуваються здобувачем освіти не лише під час опанування теоретичних та практичних дисциплін під час навчання, але й із проведенням власних наукових досліджень під керівництвом провідних науковців Одеського національного

університету формує в молодих вчених прагнення до вдосконалення особистих знань, підштовхує до подальшого навчання, до поглиблення наукових досліджень, та переходу до третього рівня освіти.

Освітньо-професійна програма передбачає окремо поглиблене вивчення теоретичних засад сучасного перекладу, вміння здійснювати передперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі із залученням сучасних комп'ютерних технологій САТ та МТ; здатність виконувати правильний переклад різностильових, різножанрових та спеціальних текстів усно і письмово, здійснювати редагування перекладу (власного, чужого та автоматизованого). Набуті теоретичні навички перевіряються та закріплюються під час перекладацької практики.

Загалом є всі підстави вважати, що освітньо-професійна програма підготовки студентів зі спеціалізації 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська в Одеському національному університеті імені І.І.Мечникова є актуальною, відповідає вимогам чинного законодавства, сучасним потребам ринку та подальшому розвідку вищої освіти і здатна забезпечити якісну підготовку фахівців вказаної спеціальності галузі знань 035 Філологія за освітнім ступенем «магістр».

Рецензент



*Заступник директора
з іноземних мов*

С.А. Урада